

基于翻译理论的英语翻译教学策略与实践研究

潘宝剑

河池学院

摘 要：翻译理论是英语翻译教学的核心指引，对提升教学质量与培养专业翻译人才具有重要价值。本文系统探讨基于翻译理论的英语翻译教学意义，从情境创设、合作学习、信息化手段运用及项目驱动等维度提出创新教学策略，并结合具体教学实例，分析各策略在实践中的应用效果，将翻译理论深度融入教学策略，能有效提升学生翻译能力、跨文化交际素养及解决实际问题的能力，揭示了翻译理论在指导教学方法创新、优化教学过程中的关键作用，为培养适应全球化发展需求的高素质翻译人才提供了新路径。

关键词：翻译理论；英语翻译教学；教学实践

引言

在全球化深入发展的背景下，国际间交流合作日益频繁，社会对高素质英语翻译人才的需求不断增长。因此，深入研究基于翻译理论的英语翻译教学策略与实践，探索如何将翻译理论有效融入教学过程，对提高英语翻译教学质量、培养符合社会需求的翻译人才具有重要的现实意义。随着翻译学科不断发展，多元翻译理论如功能翻译理论、生态翻译学、社会翻译学等不断涌现，为英语翻译教学策略的创新提供了丰富的理论资源，亟待在教学实践中进行系统探索与应用。

一、打破文化壁垒，强化跨文化交际意识

语言不仅仅是沟通的工具，它更是文化的载体。在不同的文化背景下，语言的差异性不仅表现在词汇和语法结构上，更深层次地体现在文化内涵和思维方式的差异之中。翻译理论中的文化翻译观等概念，为学生在翻译实践中提供了重要的指导，帮助他们关注并理解源语言文化与目标语言文化之间的异同，从而能够更加准确地传达文化内涵。这种理解有助于避免因文化差异而产生的误解和冲突，有效地培养学生的跨文化交流意识和能力。以彼得·纽马克的文化翻译理论为例，该理论将文化因素细分为语言文化、物质文化、社会文化等多个层面，并强调译者在翻译过程中需要充分考虑这些文化因素对翻译策略的影响。在翻译实践的过程中，对文化因素的处理显得尤为关键和复杂。以翻译西方文学作品中涉及宗教典故的内容为例，如果译者仅仅按照字面意思进行翻译，那么目标语言的读者可能会发现难以把握其深层的文化内涵。

在这种情况下，学生可以运用翻译理论中提到的注释法、归化法等策略，对宗教典故进行适当的解释或转化，使其更贴合目标语言的文化背景。例如，在翻译《圣经》中的一个著名短语“the apple of one's eye”时，如果直接翻译为“某人眼中的苹果”，中国读者可能无法领会其真正的含义，即“掌上明珠”或“珍视之人”。采用归化策略，将其译为“掌上明珠”，则能够更有效地传递原文的文化内涵和情感色彩，学生能够逐渐学会在翻译过程中同时考虑语言和文化的双重转换，从而增强他们的跨文化交际能力和翻译技巧。

二、对接行业需求，培养专业翻译素养

从社会需求的角度来审视，随着经济全球化的不断推进和文化多元化的日益发展，社会对翻译人才的需求已经呈现出多样化和专业化的趋势。深入学习翻译理论，对于学生来说，是至关重要的。它不仅能够帮助他们掌握各个不同领域的专业术语和表达习惯，而且还能使他们在面对商务、科技、文学等不同类型的翻译任务时，能够灵活运用相应的翻译理论和技巧，翻译的准确性和专业性得以显著提高，从而更好地满足社会对翻译人才的多元化需求。在现代翻译行业中，对译者的专业素养要求越来越高。译者不仅需要具备扎实的语言基础，还必须掌握特定领域的专业知识和行业规范。以商务翻译为例，商务合同、商务信函等文本具有严谨性、规范性的特点，涉及大量专业术语和固定表达。学生通过学习纽马克的交际翻译理论，能够深刻理解商务翻译应以实现交际目的为核心，注重译文的准确性和规范性。在实际翻译商务合同过程中，学生能够运用翻译理论，准确翻译合同中的条款、

基金项目：2021年度广西高等教育本科教学改革工程项目一般项目 B类“新文科建设下民族地区高校地方应用型创新翻译人才培养模式的研究与实践”（编号：2021JGB316）的研究成果之一。

作者简介：潘宝剑，河池学院外国语学院副教授，研究方向为二语习得及翻译理论与实践。

术语,确保译文在法律和商务语境下的准确性。通过参与模拟商务谈判翻译、商务会议口译等实践活动,学生熟悉了商务翻译的工作流程和行业要求,积累了实际工作经验。在科技翻译领域,学生运用功能翻译理论,根据科技文本的信息传递功能,采用恰当的翻译策略,准确翻译科技文献中的专业术语和复杂句式,满足科技领域国际交流与合作的需求。

三、合作学习策略:促进学生互动与共同进步

合作学习策略是建立在社会建构主义理论基础上的,它强调学习是一个个体在社会互动中构建知识的过程。在英语翻译教学中,采用合作学习策略,可以将学生分成若干小组,让他们共同协作完成翻译任务。在小组合作的过程中,成员们通过讨论、交流和协作,分享各自的知识和经验,相互启发,共同解决翻译过程中遇到的各种问题,学习方式不仅有助于学生深化对翻译理论的理解,还能有效地培养学生的团队合作精神、沟通能力和批判性思维能力。在文学文本翻译教学中,教师可以选取一部经典的英文文学作品,例如《简·爱》中的精彩片段,让学生以小组为单位进行翻译。在翻译活动开始之前,教师会引导学生学习功能派翻译理论,帮助他们明确文学翻译的目标不仅仅是传递原文的信息,更重要的是要再现原文的艺术风格和情感内涵。小组成员之间分工协作,有的负责查阅相关资料,了解作品的创作背景和作者的意图;有的进行初步翻译;有的则对译文进行润色和修改。在讨论过程中,学生围绕翻译理论展开激烈的辩论,例如在处理作品中人物对话的翻译时,如何运用目的论,使译文既符合目标语读者的阅读习惯,又能保留人物的性格特点。

例如,在翻译《简·爱》中简·爱与罗切斯特先生的对话片段时,小组内成员对“Jane Eyre: Do you think I can stay to become nothing to you? Do you think I am an automaton? — a machine without feelings?”这句话的翻译产生了不同观点。有的成员认为应直译以保留原文的反问语气和情感强度,译为“简·爱:你以为我会留下来,成为对你来说无足轻重的人吗?你以为我是一架自动机器吗?——一架没有感情的机器?”;而有的成员则认为可采用意译,使译文更符合中文表达习惯,译为“简·爱:你难道觉得我会留下来任你轻视吗?我难道是没有感情的机器吗?”。通过激烈的讨论和分析,小组最终结合功能派翻译理论,选择了既能保留原文情感又符合中文表达习惯的译文,学生充分发挥各自的优势,相互学习,共同提高,最终形成高质量的译文,学生在合作过程中学会了倾听他

人意见,学会了在团队中发挥自己的作用,实现了知识学习与能力培养的双重目标。

四、项目驱动教学策略:以实际项目提升翻译能力

项目驱动教学策略强调以实际项目为导向,将教学内容与实际工作任务相结合,让学生在完成项目的过程中学习和运用翻译理论与技巧,学生能够亲身体验翻译工作的流程和要求,增强对翻译职业的认知,提高解决实际问题的能力和职业素养。教师可以与企业、翻译机构等合作,引入实际翻译项目,或者根据教学需求设计模拟项目,让学生在项目的驱动下,综合运用所学知识和技能,完成从项目分析、翻译实施到质量审核的全过程。为学生提供商务合同翻译项目。在项目开始前,教师组织学生学习商务翻译相关理论,如纽马克的交际翻译理论,强调商务合同翻译的准确性、严谨性和规范性。学生以小组形式承接合同翻译任务,首先对合同内容进行详细分析,明确翻译的重点和难点。在翻译过程中,学生严格遵循商务合同的翻译规范,运用恰当的翻译技巧,如专业术语的准确翻译、长句的拆分与重组等。翻译完成后,学生相互校对译文,进行质量审核,确保译文符合要求。例如,在翻译一份国际贸易合同中的付款条款“Payment shall be made by irrevocable letter of credit payable against presentation of shipping documents.”时,学生运用商务翻译理论,将其准确译为“付款应采用不可撤销的信用证,凭装运单据支付。”在处理合同中的复杂长句时,学生采用拆分法,将句子分解为多个简单句,使译文逻辑清晰、表达准确。通过参与这个项目,学生不仅将翻译理论应用于实践,提高了商务合同的翻译能力,还了解了商务领域的专业知识和行业规范,增强了自己的职业竞争力,学生在项目实施过程中培养了责任意识和团队协作精神。除了商务合同翻译项目,教师还可引入更多类型的实际项目,如国际会议翻译项目、影视字幕翻译项目等。在国际会议翻译项目中,学生担任会议口译员,在实践中锻炼口译技巧和应变能力;在影视字幕翻译项目中,学生学习如何在有限的时间和空间内,准确翻译台词并符合字幕的格式要求,进一步提升翻译实践能力。

五、结语

基于翻译理论的英语翻译教学策略与实践研究,为英语翻译教学提供了新的思路和方法,将翻译理论与教学实践紧密结合,有效提升了学生的翻译能力和综合素养。在未来的英语翻译教学中,随着翻译理论的不断发展和信息技术的持续创新,加强校企合作、校际合作,

引入更多优质的翻译项目和教学资源,推动英语翻译教学向更高质量、更具特色的方向发展,培养出更多适应社会发展需求的优秀翻译人才。还应关注翻译教学研究的前沿动态,探索翻译理论与人工智能、大数据等新兴技术的融合应用,为英语翻译教学注入新的活力,迎接新时代翻译教学面临的挑战与机遇。

参考文献:

[1] 李小亮,高诗雨.关联翻译理论在英语笔译中的应

用研究[J].嘉应文学,2025(6):84-87.

[2] 党果伟.功能翻译理论视角下的英语翻译技巧应用[J].嘉应文学,2024(23):97-99.

[3] 许雅婷.生态翻译理论下高职英语翻译教学探究[J].海外英语,2024(18):222-224.

[4] 陈明仙,雷晴岚.交际翻译理论指导下行业报告中英语长难句的翻译策略探析[J].中国民族博览,2024(17):232-234.